

KENNETH WHITE

Les archives du littoral

Traduit de l'anglais par Marie-Claude White

ÉDITION BILINGUE



M E R C U R E D E F R A N C E

LES ARCHIVES DU LITTORAL

Kenneth White

LES ARCHIVES
DU LITTORAL

*Traduit de l'anglais
par Marie-Claude White*

ÉDITION BILINGUE



MERCVRE DE FRANCE

© *Kenneth White, 2011.*

© *Mercure de France, 2011, pour la traduction française.*

*À Marie-Claude
sur l'estran, au bord de l'océan*

Préface

La « littérature » ayant tendance à se cantonner dans l'enfermé et le ressassé, ce que je propose, c'est un peu de littoralité, où l'écrit rejoint l'oral (parole, bruits du monde), où l'esprit erre le long des rivages de la planète, où l'être se transforme en système ouvert, où l'identité devient champ d'énergie.

Quant au mot « archives », il est synonyme d'ordre. Mais je parle ici d'*archives du littoral*, ce qui nous sort de tout ordre archicodé et nous introduit dans un espace mouvant, dans une logique discontinue, fluctuante, brisante, surgissante, éclatante.

Libéré de l'enchaînement de cause à effet, on se retrouve dans le flux des faits et des choses. C'est graduellement qu'un ordre complexe apparaît, et qu'une certaine complétude se fait jour.

Pour ce qui est de la géographie de ces archives, une première section est consacrée à l'Europe, depuis l'Atlantique jusqu'à la mer Noire, depuis les berges de la Seine jusqu'au delta du Danube.

Suit alors un mouvement à travers trois territoires du Pacifique Nord, des totems de la Colombie-Britannique au Japon profond, en passant par les glaces bleues de l'Alaska.

C'est sur le littoral armoricain que le périple se termine. En composant cette partie, je pensais à ces anciens recueils de poésie celtique que sont le *Llyfr Gwyn Rhydderch* (le Livre blanc de Rhydderch), le *Llyfr Du Caerfyrddin* (le Livre noir de Carmarthen)

et le *Llyfr Coch Hergest* (le Livre rouge de Hergest), sans oublier des compilations moins prestigieuses effectuées par quelque clerc, marchand, soldat ou paysan-pêcheur dans tel ou tel hameau des Hautes Terres d'Écosse ou sur telle ou telle île, qui pouvaient contenir, à côté de bribes de l'ancien patrimoine, des poèmes inspirés par la localité proche ou par des voyages à travers le monde.

En somme, de lieu en lieu, de lien en lien, le long d'un itinéraire à la fois déterminé et libre, une méditation *de prima poesia*, une déambulation géopoétique.

K. W.

Octobre 2010

LIVRE I

À travers l'Europe
(Up and Down in Europe)

HÔTEL KUNTZ

English spoken
Man spricht deutsch

1.

*A bleak view over the Eastern station
and the long grey boulevards of Pantin*

*that was the other climate of Paris
ten degrees at least below Baudelaire*

*Gogol and Dostoievski
were the minds I frequented most there*

cold adventures in the idiosphere.

2.

*How many dead souls
would you reckon in these parts
Nikolai Vassilievitch ?*

*across a mass of confused metaphor
I can hear your hysterical laughter
all over the foggy plains of Russia*

HÔTEL KUNTZ

English spoken
Man spricht deutsch

1.

Vue morne sur la gare de l'Est
et les longs boulevards gris de Pantin

l'autre climat de Paris
au moins dix degrés au-dessous de Baudelaire

Gogol et Dostoïevski
sont les esprits que j'y ai le plus fréquentés

froides aventures dans l'idiosphère.

2.

Combien d'âmes mortes
compterais-tu ici
Nikolaï Vassilievitch ?

à travers une masse de métaphores confuses
j'entends ton rire hystérique
courir sur les plaines brumeuses de Russie

*but also the song of that lark
atremble in the empty blue sky
above the little town of Sorotchintsy.*

3.

*We all live in a penitentiary
don't we, Fedor Mikhailovitch*

*the only real path of existence
is a sequence
of breaks, fits and catastrophes
that will get us at last outside time
into the open field
of primal intelligence.*

mais aussi le chant de cette alouette
vibrante dans le vide bleu du ciel
au-dessus de Sorotchintsy.

3.

Nous vivons tous dans un pénitencier
n'est-ce pas, Fedor Mikhaïlovitch

le seul vrai chemin de l'existence
est une séquence
de ruptures, crises et catastrophes
qui par-delà le temps nous conduira
au champ ouvert
de l'intelligence première.

THE SPARROWS OF THE JARDIN
DU LUXEMBOURG

*Harassed by starlings
beleaguered by pigeons
theirs is the lesser part*

*come in here with a sandwich
they'll have their eye on you
right from the start*

*when it comes to strict survival
those plucky little beggars
are state of the art.*

LES MOINEAUX DU JARDIN
DU LUXEMBOURG

Harassés par les étourneaux
assaillis par les pigeons
il ne leur reste qu'une maigre part

venez ici avec un sandwich
ils vous auront à l'œil
dès le départ

en matière de survie
ces vaillants petits mendigots
sont à la pointe de l'art.

LETTER FROM DIEPPE

*Roaming at sundown
in the streets of this old seatown
thinking of Jean Guérard
pilot and hydrographer*

*« The said Dieppe
has an excellent harbour
many a good ship
sails from it
some for discovery and adventure
some to fish for herring
off the English and Scottish shore »*

he himself travelled extensively

*lead expeditions to Brazil
and to the island of Maranhão*

*sailed in the Red Sea
to study
the dip of the lodestone*

*came home to teach hydrography
was commissioned
to describe the coasts of France*

LETTRE DE DIEPPE

Errant à la tombée du jour
dans les rues de ce vieux port
je pense à Jean Guérard
pilote et hydrographe

« Au dict Dieppe
il y a un bon havre
nombre de grands navires
vont en toutes sortes de voyages
certains à la découverte et à l'aventure
d'autres à la pesche du hareng
aux costes d'Écosse et d'Angleterre »

lui-même voyagea beaucoup et loin

commanda des expéditions au Brésil
et à l'île de Maranhão

navigua en mer Rouge
afin d'y étudier
l'inclinaison de la pierre d'aimant

retra chez lui pour enseigner l'hydrographie
reçut commission
de décrire les côtes de France

*drew up seven maps
and composed a manuscript
chock-a-block with original information*

*about sandbanks
lines of currents
the nature of the ocean floor*

*died here in the deep port
proud and poor*

*his ghost
« with a crown of sea-foam brow ablaze »
(that's Virgil, whose Latin he loved to quote)
still wanders the Atlantic coast
from Calais down to Saint-Jean-de-Luz.*

traça sept cartes
et composa un manuscrit
bourré à bloc de renseignements inédits

sur les courants
les bancs de sable
la nature du fond de l'océan

mourut ici dans le port profond
fier et pauvre

son fantôme
« le front ceint d'une couronne d'écume de mer »
(comme dit Virgile, dont il aimait citer les vers)
continue de hanter la côte de l'ouest
depuis Calais jusqu'à Saint-Jean-de-Luz.

AT CAPE GRIS-NEZ

*Now mostly under the sea
the Franco-British plateau
prolongs the great northern plain of Europe
(over the ages
subjected to folding after folding
huronian, hercynian, caledonian
the land rose and fell
rose and fell)*

*there flowed the Rhine
with all its powers
having gathered in
a multitude of heterogeneous waters*

*from the East
via Elbe, Ems and Weser
from the West
via Tweed, Forth, Murray, Tay
Thames and Humber*

*I can see it
still tracing out its way
down there in the dark*

*Achévé d'imprimer
par l'Imprimerie Floch
à Mayenne, le 26 janvier 2011.
Dépôt légal : janvier 2011.
Numéro d'imprimeur : 78061.*

ISBN 978-2-7152-3152-8/Imprimé en France.

178572



Les archives du littoral Kenneth White

Cette édition électronique du livre
Les archives du littoral de Kenneth White
a été réalisée le 18 janvier 2012
par les Éditions du Mercure de France.

Elle repose sur l'édition papier du même ouvrage
(ISBN : 9782715231528 - Numéro d'édition : 178572).

Code Sodis : N51478 - ISBN : 9782715232518
Numéro d'édition : 238381.